AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK BIZOTTSÁGA

Brüsszel, 26.4.2006
COM(2006) 188 végleges

2006/0062 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás aláírásáról

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

(előterjesztő: a Bizottság)

INDOKOLÁS

I. POLITIKAI ÉS JOGI HÁTTÉR

Az Európai Unió és Oroszország a szentpétervári csúcstalálkozó alkalmával megállapodtak arról, hogy időben befejezik a visszafogadási megállapodásról folytatott tárgyalásokat, és el ősegítik a schengeni megállapodásban már meglévő vízummal kapcsolatos rugalmas eljárások jobb kihasználását.

Miután a Tanács 2004. július 12-én felhatalmazta a Bizottságot, 2004. október 20-21-én – a visszafogadási megállapodásról folytatott tárgyalásokkal párhuzamosan – megkezdték a tárgyalásokat az Orosz Föderációval a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásáról. Hat tárgyalási fordulót és négy technikai ülést tartottak. Franco Frattini, az Európai Bizottság alelnöke, és Viktor Ivanov elnöki tanácsadó az Orosz Föderáció és az EU között, 2005. október 13-án Luxembourgban tartott az Állandó Partnerségi Tanács JHA Troika ülés alkalmával parafálta (az első és utolsó lapon) a visszafogadási és vízumkönnyítési megállapodások végleges szövegeit. A két megállapodás teljes szövegét 2006. április 4-én Moszkvában hivatalosan is parafálták.

A tagállamokat rendszeresen tájékoztatták, és a kapcsolódó tanácsi munkacsoportokon belül a tárgyalások valamennyi szakaszában konzultáltak velük.

A Közösség részéről a megállapodás jogalapja az EK-Szerződés 62. cikke (2) bekezdésének b) pontja, a 300. cikkel összefüggésben.

A megállapodás aláírásának és megkötésének jogi eszközét a mellékelt javaslatok képezik. A Tanács minősített többséggel hoz határozatot. Az EK-Szerződés 300. cikkének (3) bekezdésével összhangban, az Európai Parlamenttel hivatalosan konzultálni kell a megállapodás megkötéséről.

A megállapodás megkötéséről szóló javasolt határozat meghatározza a megállapodás gyakorlati alkalmazásához szükséges belső szabályokat. Különösen azt pontosítja, hogy a megállapodás 13. cikkével felállított vegyes bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Európai Bizottság képviseli.

A 13. cikk (4) bekezdése alapján a vízumkönnyítési vegyes bizottság elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. A Közösség álláspontját e tekintetben a Bizottság alakítja ki, a Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően.

II. A TÁRGYALÁSOK EREDMÉNYEI

A Bizottság úgy véli, hogy a Tanács tárgyalási irányelveiben rögzített célkitűzéseket elérték, és a vízumkiadás megkönnyítéséről szóló megállapodás tervezete a Közösség számára elfogadható.

E megállapodás végleges tartalma a következőképpen foglalható össze:

– elvileg minden vízumkérelmező esetében tíz naptári napon belül kell döntést hozni a vízumkiadásról vagy annak elutasításáról. Ez az időszak legfeljebb 30 napra kiterjeszthető, amennyiben további ellenőrzésre van szükség. Sürgős esetekben a döntés meghozatalának időtartam három vagy kevesebb napra csökkenthető;

– az Oroszország által alkalmazott vízumdíjat jelentősen, 35 euróra csökkentették, hogy azt a schengeni vízum jelenlegi díjához igazítsák. E díjat alkalmazzák valamennyi uniós és orosz állampolgárra (beleértve a turistákat is), és e díj alkalmazandó az egyszeri és többszöri beutazásra jogosító vízumokra egyaránt. Sürgős kérelmek esetében, amennyiben a vízumkérelmező a vízumkérelmet és az igazoló dokumentumokat – indoklás nélkül – csupán három vagy kevesebb nappal az indulása előtt nyújtja be, magasabb, 70 euró összegű díj is kiszabható. Ez nem vonatkozik a humanitárius vagy egészségi okokkal, vagy rokonok halálával kapcsolatos esetekre. Ezen túlmenően, a személyek egyes kategóriái mentesülnek a vízumdíj alól: közeli rokonok, kormányzati tevékenységekben részt vevő tisztviselők, diákok, kulturális, oktatási csereprogramok vagy sportesemények résztvevői és humanitárius esetek érintettjei.

– a benyújtandó okmányokat a kérelmezők bizonyos kategóriái esetében egyszerűsítették: közeli rokonok, üzletemberek, hivatalos delegációk tagjai, tudományos, kulturális és sporteseményeken részt vevő diákok, újságírók, katonai és polgári temetőket látogató személyek, nemzetközi teher- és utasszállító járművek vezetői. E kategóriák esetében csupán a megállapodásban felsorolt okmányokat kérhetik az utazás céljának indoklására. A felek jogszabályai által előírt semmilyen egyéb indoklásra, meghívásra vagy jóváhagyásra nincs szükség;

– a többszörös belépésre feljogosító vízumok kiadására egyszerűsített kritériumokat alkalmaznak továbbá a kérelmezők alábbi kategóriái esetében:

a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az Alkotmánybíróság vagy felsőfokú bíróságok tagjai, valamint az EU vagy az Orosz Föderáció – a másik fél területén jogszerűen tartózkodó – állampolgárát meglátogató házastársak és gyermekek részére: a vízum legfeljebb öt évig érvényes (vagy rövidebb, mivel az érintettek megbízatásának vagy tartózkodási engedélyének időtartamára korlátozódik).

b) hivatalos delegációk tagjai, üzletemberek, tudományos, kulturális és sportesemények résztvevői, újságírók, vezetők és vonatszemélyzet részére, feltéve, hogy a megelőző két évben jól használták fel az egyéves, többszöri belépésre feljogosító vízumokat, illetve a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak: a vízumokat legalább két és legfeljebb öt évre adják ki;

– a diplomata útlevéllel rendelkezők mentesülnek a rövid távú tartózkodásra vonatkozó vízumkötelezettség alól. A felek Együttes nyilatkozatban állapítják meg, hogy bármelyik fél felfüggesztheti a diplomata útlevéllel rendelkezők vízummentességével kapcsolatos rendelkezést (11. cikk), amennyiben e rendelkezést a másik fél helytelenül alkalmazza, vagy az veszélyt okoz a közbiztonságra nézve.

– a nyilvántartási eljárások tekintetében mindkét fél beleegyezik abba, hogy a lehető leghamarabb intézkedik azok egyszerűsítéséről. Az Egyesült Királyság elnöksége és az EU melletti orosz nagykövet közötti, 2005. október 6-i levélváltásban megegyeztek, hogy e

kérdéssel az EU és Oroszország közötti IB vonatkozású ülés keretében rendszeres foglalkoznak. A 2005. október 13-án Luxembourgban tartott EU és Oroszország közötti Állandó Partnerségi Tanács (JHA) ülése elsőként kínált lehetőséget pozitív véleménycserére e kérdésben.

– jegyzőkönyvet fogadtak el, miszerint az Európai Közösség intézkedik a schengeni vízummal vagy schengeni tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek azon tagállamok területén történő átutazásáról, amelyek a schengeni vívmányokat még nem alkalmazzák teljes körűen. A Bizottság 2005. augusztus 22-én javaslatot terjesztett elő a schengeni államok által kiadott bizonyos okmányoknak az új tagállamok általi egyoldalú elismerésén alapuló, a személyek külső határokon történő ellenőrzésének egyszerűsített rendszerére. E javaslatról jelenleg tárgyalásokat folytatnak, melyeket várhatóan az elkövetkező hónapokban zárnak le.

Dánia, az Egyesült Királyság és Írország különleges helyzetét a preambulum, valamint a megállapodáshoz csatolt két együttes nyilatkozat említi. Ugyanígy Norvégia és Izland schengeni vívmányok végrehajtásához, alkalmazásához és fejlesztéséhez történő szoros társulása is szerepel a megállapodáshoz csatolt együttes nyilatkozatban.

Mivel a vízumkönnyítésről és a visszafogadásról szóló két megállapodás egymással összefügg, mindkét megállapodást egyidőben kell megkötni, aláírni, illetve azoknak egyidőben kell hatályba lépniük.

III. KÖVETKEZTETÉSEK

A fenti eredmények fényében a Bizottság javasolja, hogy a Tanács:

– határozzon a megállapodásnak a Közösség nevében történő aláírásáról, és hatalmazza fel a Tanács elnökét a Közösség nevében aláírásra jogosult személy(ek) kijelölésére;

– az Európai Parlamenttel folytatott konzultációt követően hagyja jóvá az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló mellékelt megállapodást.

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás aláírásáról

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával,

tekintettel a Bizottság javaslatára[1],

mivel:

(1) 2004. július 12-i határozatával a Tanács felhatalmazta a Bizottságot, hogy tárgyalásokat folytasson az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásról.

(2) A megállapodással kapcsolatos tárgyalásokat 2004. október 20-21-én kezdték meg és 2005. október 12-én fejezték be.

(3) A megállapodás egy későbbi időpontban történő megkötésére is figyelemmel, kívánatos aláírni a 2006. április 4-én Moszkvában parafált megállapodást.

(4) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel és a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel összhangban, az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, ezért e határozat rájuk nézve nem kötelező és nem alkalmazható.

(5) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerz ődéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazható.

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

[1] HL C ., , . o.

Egyetlen cikk

Egy későbbi időpontban történő esetleges megkötésre is figyelemmel, a Tanács elnöke felhatalmazást kap, hogy kijelölje az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodásnak és a kapcsolódó dokumentumoknak – ideértve a megállapodás szövegét, egy jegyzőkönyvet és hét együttes nyilatkozatot – az Európai Közösség nevében történő aláírására jogosult személy(eke)t.

Kelt Brüsszelben, 2006. ....-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

2006/0062 (CNS)

Javaslat

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ TANÁCSA,

tekintettel az Európai Közösséget létrehozó szerződésre és különösen annak 62. cikke (2) bekezdése b) pontjának i. és ii. alpontjára, összefüggésben a 300. cikk (2) bekezdése első albekezdésének első mondatával és a 300. cikk (3) bekezdésének első albekezdésével,

tekintettel a Bizottság javaslatára[2],

tekintettel az Európai Parlament véleményére[3],

mivel:

(1) A Bizottság az Európai Közösség nevében tárgyalásokat folytatott az Orosz Föderációval a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítésér ől szóló megállapodásról.

(2) A(z) [……] .../../EK tanácsi határozattal összhangban a megállapodást az Európai Közösség nevében 2006 ……..-án/-én írták alá, figyelemmel annak későbbi időpontban való esetleges megkötésére is.

(3) Ezt a megállapodást jóvá kell hagyni.

(4) A megállapodás igazgatása céljából a megállapodás felállít egy vegyes bizottságot, amely elfogadhatja saját eljárási szabályzatát. Helyénvaló megállapítani az ilyen esetre vonatkozó közösségi álláspont kialakítására irányuló egyszerűsített eljárást.

(5) Az Egyesült Királyság és Írország helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel és a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló jegyzőkönyvvel összhangban az Egyesült Királyság és Írország nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért e határozat rájuk nézve nem kötelező erejű, és azt nem kötelesek alkalmazni.

---

2 HL C…

3 HL C…

(6) Az Európai Unióról szóló szerződéshez és az Európai Közösséget létrehozó szerződéshez csatolt, a Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvvel összhangban, Dánia nem vesz részt e határozat elfogadásában, és ezért az rá nézve nem kötelező és nem alkalmazható,

A KÖVETKEZŐKÉPPEN HATÁROZOTT:

1. cikk

Az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről szóló megállapodást a Közösség nevében a Tanács jóváhagyja.

A megállapodás szövegét csatolták e határozathoz.

2. cikk

A megállapodás 15. cikkének (1) bekezdésében előírt értesítést a Tanács elnöke küldi meg[4].

3. cikk

A megállapodás 13. cikke által létrehozott vegyes szakértői bizottságban, a tagállamok szakért őinek támogatásával a Közösséget a Bizottság képviseli.

4. cikk

A Tanács által kijelölt különbizottsággal folytatott konzultációt követően a Bizottság alakítja ki – a megállapodás 13. cikke (4) bekezdésében előírtak szerint – a Közösségnek a vegyes szakértői bizottság keretében képviselendő álláspontját az eljárási szabályzat elfogadására vonatkozóan.

Kelt Brüsszelben, 2006. ....-án/-én.

a Tanács részéről
az elnök

[4] A megállapodás hatálybalépésének napját a Tanács Főtitkársága *az Európai Unió Hivatalos Lapjában* teszi közzé.

Melléklet

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Közösség és az Orosz Föderáció között, az Orosz Föderáció és az Európai Unió állampolgárai számára a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről

A FELEK,

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség, és az OROSZ FÖDERÁCIÓ,

Azzal az óhajjal, hogy megkönnyítsék a gazdasági, humanitárius, kulturális, tudományos és egyéb kapcsolatok biztos fejlesztéséhez szükséges feltételnek tekintett emberek közötti kapcsolatok kialakulását azáltal, hogy kölcsönösen megkönnyítik a vízumkiadást az Európai Unió polgárai és az Orosz Föderáció állampolgárai számára;

Tekintettel a 2003. május 31-i szentpétervári EU és Oroszország csúcstalálkozó alkalmával elfogadott együttes nyilatkozatra, mely szerint az Európai Unió és Oroszország megegyeznek arról, hogy hosszú távú perspektívaként megvizsgálják a vízummentes utazás feltételeit;

Megerősítve azon szándékot, hogy vízummentes utazási rendszert hozzanak létre az Orosz Föderáció és az Európai Unió között;

Szem előtt tartva az egyrészről az Európai Közösségek és azok tagállamai, másrészről az Orosz Föderáció közötti partnerség létrehozásáról szóló, 1994. június 24-i partnerségi és együttműködési megállapodást;

Tekintettel az EU-bővítésről és az EU-Oroszország kapcsolatokról szóló, 2004. április 27-én elfogadott együttes nyilatkozatra, mely hangsúlyozza az Európai Unió és az Orosz Föderáció azon szándékát, hogy kölcsönösen megkönnyítsék az Európai Unió polgárai és az Orosz Föderáció állampolgárai számára a vízumkiadást, valamint hogy megállapodás megkötése céljából tárgyalásokat kezdjenek;

Felismerve, hogy e megkönnyítés nem eredményezhet illegális migrációt, és külön figyelmet szentelve a biztonságra és visszafogadásra;

Figyelembe véve egyrészt a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága, illetve Írország helyzetéről szóló, másrészt a schengeni vívmányoknak az Európai Unió keretébe történő beillesztéséről szóló, az Európai Unió létrehozásáról szóló, 1992. február 7-i szerződéshez, valamint az Európai Közösség létrehozásáról szóló, 1957. március 25-i szerződéshez csatolt jegyzőkönyveket, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései nem vonatkoznak Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságára, illetve Írországra;

Figyelembe véve az Európai Unióról szóló, 1992. február 7-i szerződéshez, valamint az Európai Közösséget létrehozó, 1957. március 25-i szerződéshez csatolt, Dánia helyzetéről szóló jegyzőkönyvet, és megerősítve, hogy e megállapodás rendelkezései nem vonatkoznak a Dán Királyságra,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk – A megállapodás célja és hatálya

E megállapodás célja, hogy kölcsönösen megkönnyítse az Európai Unió polgárai és az Orosz Föderáció állampolgárai számára a vízumkiadást, a 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó szándékos tartózkodás esetében.

2. cikk – Általános záradék

(1) Az e megállapodásban előírt vízumkönnyítések csak akkor alkalmazandók az Európai Unió polgáraira és az Orosz Föderáció állampolgáraira, amennyiben az Orosz Föderáció, a Közösség vagy a tagállamok jogszabályai és rendeletei, e megállapodás vagy egyéb nemzetközi megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól.

(2) Az e megállapodás rendelkezéseiben nem érintett kérdésekre – mint például a vízumkiadás megtagadása, az úti okmányok elismerése, a megfelelő megélhetés bizonyítása, a belépés elutasítása, illetve kiutasítási intézkedések – az Orosz Föderáció vagy a tagállamok nemzeti joga, illetve a közösségi jog alkalmazandó.

3. cikk - Fogalommeghatározások

E megállapodás alkalmazásában:

a) „tagállam”: az Európai Unió bármely tagállama, a Dán Királyság, az Ír Köztársaság, Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kivételével;

b) „az Európai Unió polgára”: az a) pontban meghatározott tagállamok egyikének állampolgára;

c) „az Orosz Föderáció állampolgára”: bármely olyan személy, aki – annak jogszabályaival összhangban – az Orosz Föderáció állampolgárságával rendelkezik vagy azt megszerezte.

d) „vízum”: egy tagállam vagy az Orosz Föderáció által az alábbiak céljából kiadott engedély vagy hozott határozat:

– az adott tagállamba vagy több tagállamba, illetve az Orosz Föderációba összesen legfeljebb 90 napra tervezett tartózkodás céljából történő belépés,

– az adott tagállam vagy több tagállam, illetve az Orosz Föderáció területére átutazás céljából történő belépés.

e) „jogszerűen tartózkodó személy”:

– az Orosz Föderáció esetében, az Európai Unió azon állampolgára, aki ideiglenes tartózkodási engedélyt, tartózkodási engedélyt, illetve oktatási vagy munkavállalási vízumot kapott az Orosz Föderáció területére legfeljebb 90 napos időszakra;

– az Európai Unió esetében, az Orosz Föderáció azon állampolgára, akinek – a közösségi vagy nemzeti jogszabályok alapján – engedélyezték, illetve akit feljogosítottak arra, hogy több mint 90 napon át a tagállam területén tartózkodjon.

4. cikk – Az utazás célját igazoló dokumentumok

(1) Az Európai Unió polgárainak és az Orosz Föderáció állampolgárainak alábbi

kategóriái esetében az alábbi dokumentumok elegendőek a másik fél területére történ ő utazás céljának indoklásához:

a) hivatalos delegációk azon tagjai esetében, akik a tagállamokhoz, az Európai Unióhoz vagy az Orosz Föderációhoz címzett hivatalos meghívást követően értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az Orosz Föderáció vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt:

– az egyik tagállam vagy az Orosz Föderáció illetékes hatósága, vagy egy európai intézmény által küldött levél annak megerősítésére, hogy a kérelmező a fenti eseményeken történő részvétel céljából a másik fél területére utazó delegáció tagja, valamint a hivatalos meghívó másolata;

b) üzletemberek és üzleti szervezetek képviselői esetében:

– a fogadó jogi személy, vállalat, szervezet, vagy annak irodája, illetve kirendeltségei, az Orosz Föderáció és a tagállamok állami és helyi hatóságai, illetve az Orosz Föderáció vagy az egyik tagállam területén rendezett kereskedelmi és ipari kiállítások, konferenciák, tudományos tanácskozások szervezőbizottságai által küldött írásbeli kérelem;

c) az Orosz Föderáció és a tagállamok közötti, a tagállamokban vagy az Orosz Föderációban nyilvántartott nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői esetében:

– az Orosz Föderáció vagy a tagállamok nemzetközi közúti közlekedést biztosító fuvarozóinak nemzeti szövetsége által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

d) a tagállamok és az Orosz Föderáció területe közötti nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi-, mozdonyszemélyzet tagjai esetében:

– az Orosz Föderáció vagy a tagállamok illetékes vasúti társasága által küldött írásbeli kérelem az utazások céljának, időtartamának és gyakoriságának feltüntetésével;

e) újságírók esetében:

– szakmai szervezet által kiállított igazolás vagy egyéb dokumentum annak igazolására, hogy az érintett személy szakképzett újságíró, valamint munkáltatója által kiállított dokumentum arról, hogy az utazás célja újságírói tevékenység végrehajtása;

f) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek esetében:

– a fogadó szervezet írásbeli kérelme az említett tevékenységeken történő részvétel céljából;

g) tanulmányok vagy képzés céljából – beleértve csereprogramok, valamint egyéb

iskolával kapcsolatos tevékenységek keretében – utazó tanulók, diákok, posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok esetében:

– írásbeli kérelem, a fogadó egyetemre, akadémiára, intézménybe, főiskolára vagy iskolába történő beiratkozás igazolása, diákigazolványok vagy az elvégzendő kurzusok igazolása.

h) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő személyek esetében:

– a fogadó szervezet írásos kérelme: a tagállamok vagy az Orosz Föderáció illetékes hatóságai, nemzeti sportszövetségei, az Orosz Föderáció vagy a tagállamok Nemzeti Olimpiai Bizottsága;

i) testvérvárosok között szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői esetében:

– a városok közigazgatási vezetőjének/polgármesterének írásos kérelme.

j) olyan közeli rokonok esetében – házastársak, gyermekek (örökbefogadott is), szülők (beleértve gondozókat), nagyszülők és unokák –, akik az Európai Unió vagy az Orosz Föderáció az Orosz Föderáció vagy a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárait látogatják meg:

– a fogadó személy írásos kérelme.

k) katonai és polgári temetőket látogató személyek esetében:

– a sírhely létezését és megőrzését, valamint a kérelmező és az elhunyt közötti családi, illetve egyéb kapcsolatot megerősítő hivatalos dokumentum.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett írásbeli kérelem az alábbi pontokat tartalmazza:

a) a meghívott személyek esetében: vezetéknév, keresztnév, születési idő, nem, állampolgárság, személyazonosító igazolvány száma, az utazás ideje és célja, a belépések száma, és a meghívott személlyel utazó kiskorú gyermekek neve;

b) a meghívó személy esetében – vezetéknév, keresztnév és cím, vagy

c) a meghívó jogi személy, vállalat vagy szervezet esetében – teljes név és cím, valamint

– amennyiben a kérelmet egy szervezet állítja ki, a kérelmet aláíró személy neve és beosztása;

– amennyiben a meghívó személy jogi személy, társaság, hivatal, vagy annak egy tagállam területén székhellyel rendelkező kirendeltsége, az érintett tagállam nemzeti joga által megkövetelt cégnyilvántartási szám;

– amennyiben a meghívó személy jogi személy, társaság, hivatal, vagy annak az Orosz Föderáció területén székhellyel rendelkező kirendeltsége, az adószám.

(3) Az e cikk (1) bekezdésében említett kategóriák esetében, valamennyi vízumtípust az egyszerűsített eljárás szerint állítják ki, a felek jogszabályai által előírt indoklás, meghívó vagy az utazási cél jóváhagyásának megkövetelése nélkül.

5. cikk – Többszöri beutazásra jogosító vízum kiadása

(1) A tagállamok és az Orosz Föderáció diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb öt évig érvényes, többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki a polgárok alábbi kategóriái részére:

a) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az Alkotmánybíróság vagy felsőfokú bíróságok tagjai részére – amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól – feladataik ellátásához, hivatali idejük érvényességének időtartamára korlátozva, amennyiben az kevesebb, mint 5 év;

b) azon házastársak és 21. életévüket még be nem töltött vagy eltartott gyermekek (beleértve az örökbefogadottakat is) részére, akik az Európai Uniónak vagy az Orosz Föderációnak az orosz Föderáció vagy a tagállamok területén jogszerűen tartózkodó állampolgárát látogatják meg, a meglátogatott személy tartózkodási engedélye érvényességének időtartamára korlátozott érvényességi időtartamra.

(2) A tagállamok és az Orosz Föderáció diplomáciai és konzuli képviseletei legfeljebb egy évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot állítanak ki a polgárok alábbi kategóriái részére, feltéve, hogy a megelőző egy évben legalább egy vízumot szereztek, azt a meglátogatott állam területére történő belépéssel, illetve ott tartózkodással kapcsolatos jogszabályokkal összhangban használták, és indokolni tudják a többszöri belépésre jogosító vízum iránti kérelmüket:

a) hivatalos delegációk tagjai, akik a tagállamokhoz, az Európai Unióhoz vagy az Orosz Föderációhoz címzett hivatalos meghívást követően hivatalos értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az Orosz Föderáció vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

b) üzletemberek vagy üzleti szervezetek képviselői, akik rendszeresen utaznak az Orosz Föderációba vagy a tagállamokba

c) az Orosz Föderáció és a tagállamok közötti, a tagállamokban vagy az Orosz Föderációban nyilvántartott nemzetközi teher- és személyszállító járművek vezetői;

d) az Orosz Föderáció és a tagállamok területe közötti nemzetközi vonatokon alkalmazott vonat-, hűtőkocsi-, mozdony- személyzet tagjai;

e) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységek – beleértve egyetemi és egyéb csereprogramokat is – résztvevői, akik rendszeresen utaznak az Orosz Föderációba vagy a tagállamokba;

f) nemzetközi sportesemények résztvevői és az őket szakmai minőségben kísérő

személyek;

g) újságírók;

h) testvérvárosok között szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői.

(3) A tagállamok és az Orosz Föderáció diplomáciai és konzuli képviseletei legalább két, legfeljebb öt évig érvényes többszöri belépésre jogosító vízumot adnak ki az e cikk (2) bekezdésében említett személyek csoportjainak, feltéve, hogy utóbbiak a két megelőző évben – a meglátogatott országba történő belépésre, illetve ott tartózkodásra vonatkozó jogszabályokkal összhangban – megfelelően használták az egyéves időtartamú, többszöri belépésre jogosító vízumaikat, és hogy a többszöri belépésre jogosító vízum kérelmezésének okai még mindig fennállnak.

(4) Az e cikk (1)-(3) bekezdésében említett személyeknek a tagállamok vagy az Orosz Föderáció területén történő tartózkodásának teljes időtartama nem haladhatja meg 180 napos időszakonként a 90 napot.

6. cikk – A vízumkérelmek feldolgozásának díja

(1) A vízumkérelmek feldolgozásának díja 35 €.

A fenti összeg a 15. cikk (4) bekezdésében említett eljárással összhangban felülvizsgálható.

(2) A felek 70 € összegű díjat szabnak ki az olyan vízumok feldolgozására, amelyek esetében a vízumkérelmet és az igazoló dokumentumokat a vízumkérelmező tervezett indulásának időpontja előtt három nappal nyújtotta be. Ez nem vonatkozik a 6. cikk (3) bekezdésének b), e) és f) pontja, valamint a 7. cikk (3) bekezdése szerinti esetekre.

(3) Az alábbi személyek csoportjai mentesülnek vízumkérelem feldolgozásának díja alól:

a) olyan közeli rokonok – házastársak, gyermekek (örökbefogadott is), szülők (beleértve gondozók), nagyszülők és unokák –,akik az Európai Unió vagy az Orosz Föderáció azon állampolgárait látogatják meg, akik az Orosz Föderáció vagy a tagállamok területén jogszerűen tartózkodnak:

b) hivatalos delegációk azon tagjai, akik a tagállamokhoz, az Európai Unióhoz vagy az Orosz Föderációhoz címzett hivatalos meghívást követően értekezleteken, konzultációkon, tárgyalásokon vagy csereprogramokban, valamint az Orosz Föderáció vagy az egyik tagállam területén kormányközi szervezetek által tartott eseményeken vesznek részt;

c) a nemzeti kormány vagy helyi önkormányzatok tagjai, parlamenti képviselők, az Alkotmánybíróság vagy felsőfokú bíróságok tagjai, amennyiben e megállapodás alapján nem mentesülnek a vízumkötelezettség alól;

d) tanulók, diákok posztgraduális hallgatók és kísérőtanárok, akik tanulmányi vagy képzés céljából utaznak;

e) fogyatékkal élő személyek és szükség esetén kísérőik;

f) olyan személyek, akik dokumentumokkal igazolták humanitárius okokból – beleértve sürgős orvosi ellátás érdekében, az ilyen személy kísérőjével, illetve közeli rokon temetésén történő részvétel vagy súlyosan beteg közeli rokon meglátogatása céljából – történő utazásuk szükségességét;

g) nemzetközi sportesemények részt vevői és kísérőik.

h) tudományos, kulturális és művészeti tevékenységekben – beleértve az egyetemi és egyéb csereprogramokat is – részt vevő személyek;

i) testvérvárosok között szervezett hivatalos csereprogramok résztvevői.

7. cikk – A vízumkérelmek feldolgozási eljárásainak időtartama

(1) A tagállamok és az Orosz Föderáció diplomáciai és konzuli képviseletei a vízumkérelem és a vízum kiadásához szükséges okmányok beérkezésétől számított tíz naptári napon belül döntést hoznak a vízumkiadási kérelemről.

(2) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát egyéni esetekben 30 naptári napra terjeszthetik ki, különösen akkor, ha a kérelem további ellenőrzést tesz szükségessé.

(3) A vízumkérelemmel kapcsolatos döntés meghozatalának időtartamát sürgős esetekben három vagy annál kevesebb munkanapra csökkenthetik.

8. cikk - Távozás elvesztett vagy ellopott okmányok esetén

Az Európai Unió azon polgárai és az Orosz Föderáció azon állampolgárai, akik – az Orosz Föderáció vagy a tagállamok területén történő tartózkodásuk alatt – elveszítették személyazonosító okmányaikat, vagy akiktől ezen okmányokat ellopták, a tagállamok vagy az Orosz Föderáció diplomáciai és konzuli képviseletei által kiállított, a határátlépésre jogosító érvényes személyazonosító okmányokkal vízum vagy egyéb engedély nélkül elhagyhatják az adott ország területét.

9. cikk - A vízumok meghosszabbítása kivételes körülmények között

Az Európai Unió azon polgárai és az Orosz Föderáció azon állampolgárai esetében, akik vis maior okokból kifolyólag nem tudják a vízumukban szereplő időn belül elhagyni az Orosz Föderáció vagy a tagállamok területét, – a fogadó állam által alkalmazott jogszabályokkal összhangban, a tartózkodási helyük szerinti államba történő visszatérésükhöz szükséges id őszakra – díjmentesen meghosszabbítják vízumaik érvényességét.

10. cikk – Nyilvántartási eljárások

A felek megegyeznek, hogy a lehető leghamarabb intézkedéseket hoznak a nyilvántartási eljárások egyszerűsítése érdekében, azzal a céllal, hogy a nyilvántartási eljárások tekintetében azonos bánásmódra jogosítsák fel az Orosz Föderáció állampolgárait és az Európai Unió

polgárait ez utóbbiaknak az Orosz Föderáció, illetve előbbieknek a tagállamok területén történ ő tartózkodása alatt.

11. cikk – Diplomata-útlevelek

(1) Az Orosz Föderáció vagy a tagállamok érvényes diplomata-útlevéllel rendelkező állampolgárai vízum nélkül léphetnek be, hagyhatják el, vagy utazhatnak át a tagállamok vagy az Orosz Föderáció területén.

(2) Az e cikk (1) bekezdésében említett állampolgárok 180 napos időszakonként 90 napot meg nem haladó időtartam alatt tartózkodhatnak az Orosz Föderáció és a tagállamok területén.

12. cikk - A vízumok területi érvényessége

Az Orosz Föderáció és a tagállamok nemzetbiztonsággal kapcsolatos nemzeti szabályaira és rendeleteire, valamint a korlátozott területi érvényességű vízumokkal kapcsolatos EU szabályokra is figyelemmel, az Orosz Föderáció állampolgárai és az Európai Unió polgárai az Európai Unió polgáraival és az Orosz Föderáció állampolgáraival azonos feltételek mellett utazhatnak a tagállamok és az Orosz Föderáció területén.

13. cikk – A megállapodás igazgatására felállított vegyes bizottság

(1) A megállapodás igazgatására a felek az Európai Közösség és az Orosz Föderáció képviselőiből álló vegyes bizottságot hoznak létre (a továbbiakban: a bizottság). A bizottságban a Közösséget a tagállamok szakértői által segített Európai Bizottság képviseli.

(2) A bizottság különösen az alábbi feladatokat látja el:

a) felügyeli e megállapodás végrehajtását;

b) javaslatot tesz e megállapodás módosításaira vagy kiegészítéseire;

c) új államok Európai Unióhoz történő csatlakozása esetén megvizsgálja e megállapodást, és amennyiben szükségesnek bizonyul, javaslatokat tesz annak módosítására.

(3) A bizottság szükség esetén valamely szerződő fél kérésére, de legalább évente egyszer ülésezik

(4) A bizottság elfogadja saját eljárási szabályzatát.

14. cikk – E megállapodás kapcsolata a tagállamok és az Orosz Föderáció közötti kétoldalú megállapodásokkal

E megállapodás – hatályba lépésétől kezdve – elsőbbséget élvez bármely olyan, a tagállamok és az Orosz Föderáció közötti két- vagy többoldalú megállapodással vagy megállapodásokkal szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodás vagy megállapodások rendelkezései az e megállapodásban tárgyalt kérdéseket érintik

15. cikk – Záró rendelkezések

(1) E megállapodást a felek saját belső eljárásaikkal összhangban erősítik meg vagy hagyják jóvá, és e megállapodás azon időpontot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a szerződő felek értesítik egymást, hogy az e cikk (1) bekezdésében említett eljárások befejeződtek.

(2) E cikk (1) bekezdésétől eltérve, e megállapodás csak az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti, visszafogadásról szóló megállapodás hatályba lépésekor lép hatályba, amennyiben ez az időpont az e cikk (1) bekezdésében előírt időpont után van.

(3) A megállapodást határozatlan időre kötik, kivéve ha e cikk (6) bekezdésével összhangban felbontják.

(4) E megállapodás a felek írásos beleegyezésével módosítható. A módosítások akkor lépnek hatályba, amikor a felek értesítik egymást az ehhez szükséges belső eljárásaik befejezéséről

(5) E megállapodást részben vagy egészben bármelyik fél felfüggesztheti a közrenddel, a nemzetbiztonság védelmével vagy a közegészségügy védelmével kapcsolatos okokból. A felfüggesztési határozatról a másik felet annak hatályba lépése előtt legalább 48 órával értesítik. Az e megállapodás alkalmazását felfüggesztő fél azonnal tájékoztatja a másik felet, amint a felfüggesztés okai megszűntek.

(6) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja a másik félhez intézett hivatalos értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés napját követő 90 nap elteltével hatályát veszti.

Kelt ….-ban/ben, a ….. év …. …. napján két példányban angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, orosz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, valamint szlovén nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Közösség részéről az Orosz Föderáció részéről

A MEGÁLLAPODÁSHOZ CSATOLT JEGYZŐKÖNYV A SCHENGENI VÍVMÁNYOKAT NEM TELJES KÖRŰEN ALKALMAZÓ TAGÁLLAMOKRÓL

Azon tagállamok, amelyeket a schengeni vívmányok kötik, ugyanakkor – a Tanács e célból elfogadott vonatkozó határozatára várva – még nem adnak ki schengeni vízumot, nemzeti vízumokat adnak ki, melyek érvényessége saját országuk területére korlátozódik.

Az Európai Közösség a lehető leghamarabb intézkedik a schengeni vízummal vagy schengeni tartózkodási engedéllyel rendelkező személyek azon tagállamok területén történő átutazásáról, amelyek a schengeni vívmányokat még nem alkalmazzák teljes körűen.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A MEGÁLLAPODÁS VÍZUMKÉRELMEK FELDOLGOZÁSÁVAL KAPCSOLATOS DÍJAKRÓL SZÓLÓ 6. CIKKÉNEK (2) BEKEZDÉSÉRŐL

A felek – a megállapodással létrehozott bizottság keretében – megvizsgálják e megállapodás 6. cikke (2) bekezdésének végrehajtását.

EGYÜTTES NYILATKOZAT E MEGÁLLAPODÁS DIPLOMATA ÚTLEVELEKRŐL SZÓLÓ 11. CIKKÉRŐL

Minkét fél részlegesen felfüggesztheti e megállapodást, és különösen annak 11. cikkét, az e megállapodás 15. cikkének (5) bekezdésében előírt eljárással összhangban, amennyiben a 11. cikket a másik fél helytelenül hajtja végre vagy az veszélyt okoz a közbiztonságra nézve.

Amennyiben felfüggesztik a 11. cikk végrehajtását, mindkét fél konzultációkat kezdeményez a megállapodás által létrehozott bizottság keretében a felfüggesztést okozó problémák megoldása érdekében.

Kiemelt jelentőségű pontként mindkét fél nyilatkozik arról, hogy elkötelezi magát a diplomata-útlevelekkel kapcsolatos dokumentumok magas szintű biztonságának - különösen a biometrikus azonosítók bevezetésével történő – biztosítása mellett. Az Európai Unió részéről ezt a 2252/2004/EK rendeletben előírt követelményeknek megfelelően biztosítják.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A KATONAI VAGY POLGÁRI TEMETŐKBE TÖRTÉNŐ LÁTOGATÁSOKRA VONATKOZÓ RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOK KIADÁSÁRÓL

A felek megállapodnak, hogy szabályként, a katonai és polgári temetőket látogató személyeknek legfeljebb 14 napos időszakra adnak ki rövid távú tartózkodásra jogosító vízumot.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A RÖVID TÁVÚ TARTÓZKODÁSRA JOGOSÍTÓ VÍZUMOKRA VONATKOZÓ ELJÁRÁSOKKAL KAPCSOLATOS INFORMÁCIÓK ÉS AZ ILYEN VÍZUMOK KÉRELMEZÉSEKOR BENYÚJTANDÓ DOKUMENTUMOK ÖSSZEHANGOLÁSÁRÓL

Felismerve az átláthatóság fontosságát a vízumkérelmezők számára, e megállapodás felei szerint meg kell hozni az alábbi megfelelő intézkedéseket:

- Általánosságban, össze kell állítani a kérelmezők számára az eljárásokkal, a vízumkérelemmel, a vízumokkal és a kiadott vízumok érvényességével kapcsolatos alapvető információkat.

- Mindegyik fél saját részéről összeállítja a minimális előírások jegyzékét annak biztosítása érdekében, hogy következetes és egységes alapvető információkat bocsássanak a kérelmezők rendelkezésére, valamint hogy ez utóbbiaktól – elvileg – ugyanazon igazoló dokumentumok benyújtását kérjék.

A fenti információt széles körben kell terjeszteni (a konzulátusok hirdetőtábláján, szórólapokon, internetes oldalakon, stb.)

EGYÜTTES NYILATKOZAT A DÁN KIRÁLYSÁGGAL KAPCSOLATBAN

A felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem vonatkozik a Dán Királyság diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadáskor alkalmazott eljárásokra.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy a Dán Királyság és az Orosz Föderáció hatóságai késedelem nélkül az Európai Közösség és az Orosz Föderáció közötti megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT NAGY-BRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG EGYESÜLT KIRÁLYSÁGÁVAL KAPCSOLATBAN

A felek tudomásul veszik, hogy e megállapodás nem vonatkozik a Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának diplomáciai és konzuli képviseletei által a vízumkiadásra alkalmazott eljárásokra.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királysága és az Orosz Föderáció hatóságai kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.

EGYÜTTES NYILATKOZAT AZ IZLANDI KÖZTÁRSASÁGGAL ÉS A NORVÉG KIRÁLYSÁGGAL KAPCSOLATBAN

„A felek tudomásul veszik az Európai Közösség, valamint az Izlandi Köztársaság és a Norvég Királyság között fennálló szoros kapcsolatot, különös tekintettel ezen országoknak a schengeni vívmányok végrehajtására, alkalmazására és fejlesztésére irányuló társulásáról szóló, 1999. május 18-i megállapodására.

Ilyen körülmények között helyénvaló, hogy az Izlandi Köztársaság, a Norvég Királyság és az Orosz Föderáció hatóságai késedelem nélkül e megállapodáshoz hasonló feltételekkel kétoldalú megállapodásokat kössenek a rövid távú tartózkodásra jogosító vízumok kiadásának megkönnyítéséről.